

Marc Thouvenot

*Diccionario náhuatl-español basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado*

Javier Manríquez  
(Colaborador)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas

Fideicomiso Felipe Teixidor  
y Monserrat Alfau de Teixidor

2014

484 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 34)

ISBN 978-607-02-6077-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 3 de diciembre de 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario/nahuatl.html>

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

# D

**descomunión +:** persona descomulgada.

{*ipan tlatlaxtli descomunión*}<sup>2</sup>

**diezmo nechico:** diezmero.<sup>1</sup>

**diezmo nechicoa:** diezmero.<sup>1</sup>

**diezmo nechicoani:** diezmero.<sup>1</sup>

**diezmo nechicoqui:** diezmero.<sup>1</sup>

**dios +:** la paz dentro señor. {*itetlamatcanemitiaya in dios*}<sup>2</sup> desacaté y ofendí a nuestro señor dios. {*ixco icpac oninen in totecuiyo dios*}<sup>2</sup> ídem. {*itechpouhqui in dios*: cosa dedicada o diputada para dios.} {*itechpohui in dios*}<sup>2</sup> dedicado a dios, o cosa ofrecida y dedicada a dios. {*itetzincoitauhquin dios*}<sup>2</sup> ira de dios. {*itlahueltzin in dios*}<sup>2</sup> está extendida la misericordia de dios por todo el mundo. {*oquitzacutimoman in itetla ocolilitzin dios in nohuian cemana*}<sup>2</sup> su trinidad de dios. {*iyelitlitzin dios*}<sup>2</sup> el ser o la esencia de dios. {*iyelitlitzin in dios*}<sup>2</sup> ídem. {*itecencuiltonoaya in dios*: ídem. {*itecempapaquiliztiaya in dios*: la bienaventuranza y gloria sempiterna que da nuestro señor dios.} {*itecentlamachtiaya in dios*}<sup>2</sup> la bienaventuranza y gloria sempiterna que da nuestro señor dios. {*itecempapaquiliztiaya in dios*}<sup>2</sup> extenderse, o volar por todas partes la fama de nuestro señor dios. pret.: *nohuian otepan actimotecac initeyotzin dios*. {*nohuian tepan actimoteca inite otzin dios*}<sup>2</sup> después del bautismo. {*inoyo nicceli iniatzintotecuiyo dios*}<sup>1</sup> paraíso celestial. {*itecentlamachtiayan dios*}<sup>1</sup> consagrar o dedicar algo a dios. {*itech nicpoa in dios*}<sup>1</sup> consagrada cosa así. {*itechpouhqui in*

*dios itech opohualoc in dios*}<sup>1</sup> dedicar algo a dios. {*itetzincopicpoa in dios*}<sup>1</sup> hacia dios. {*ihuictzincoin dios*}<sup>2</sup> ídem. pret.: *ihuictzincoin dios onictlamelhualti innotlachihualiz*. {*ihuictzincoin dios nictlamelhualtia in notlachihualiz*}<sup>2</sup> el beneplácito de dios. {*iuelmach in dios*}<sup>2</sup> enderezar la intención a dios. {*yuictzincoin nictlachialtia yo dios in notlachihualiz*}<sup>1</sup> quiso, o fue servido nuestro señor dios. {*iyollotlamic in totecuiyo dios*}<sup>2</sup> ira de dios. {*iculanilitzin dios*}<sup>2</sup> consagrar o dedicar algo a dios. {*itech niquitoa in dios*}<sup>1</sup> dedicar algo a dios. {*itetzincoin niquitoa in dios*}<sup>1</sup> consagrada cosa así. {*itechpouhqui in dios itech opohualoc in dios*}<sup>1</sup> consagrada cosa así. {*itech itauhqui in dios*}<sup>1</sup> convertirse a nuestro señor dios. {*ihuictzincoin ninocuepa in totecuiyo dios*}<sup>2</sup> en la gloria eterna. {*itecempapaquiltiaya in dios*}<sup>1</sup> ira de dios. {*itlahueltzin in dios*}<sup>1</sup> ira de dios. {*iculanilitztzin totecuiyo dios*}<sup>1</sup> ídem. {*iyelitlitzin in dios*: el ser o la esencia de dios.} {*iyeliz in dios*}<sup>2</sup> enderezar a dios sus obras, y la intención de ellas. pret.: *ihuictzincoin dios onictlachialti innotlachihual*. {*ihuictzincoin dios nictlachialtia in notlachihual*}<sup>2</sup> ay dios y señor nuestro. s. que nos ayudará. {*ommoyetztica in totecuiyo dios*}<sup>2</sup> desacaté y ofendí a nuestro señor dios. {*ixtzincoin icpactzincoin oninen in totecuiyo dios*}<sup>2</sup> cosa dedicada a que pertenece a dios. {*itetzincopouhquin dios*}<sup>2</sup> la trinidad. de dios. {*iyelitlitzin dios*}<sup>2</sup> dedicar o ofrecer algo

a dios. pret.: *itetzincoin onicpouh in dios*. {*itetzincoin nicpohua in dios*}<sup>2</sup> dedicar algo a dios. pret.: *itetzincoin oniquitoa in dios*. {*itetzincoin niquitoa in dios*}<sup>2</sup> cosa dedicada o diputada para dios. {*itechpouhqui in dios*}<sup>2</sup> dedicar o disputar algo para dios. pret.: *itech oniquitoa in dios*. {*itech niquitoa in dios*}<sup>2</sup> cosa dedicada, o consagrada a dios. {*itech itauhquin dios*}<sup>2</sup> ídem. {*itecempapaquiliztiaya in dios*: la bienaventuranza y gloria sempiterna que da nuestro señor dios.} {*itecencuiltonoaya in dios*}<sup>2</sup> **dios +:** orar a dios. {*nic, tlatlauhtia in dios*}<sup>1</sup> perezoso o negligente ser en el servicio de dios. {*nic, tlatcomati in itlayecoltiloca dios*}<sup>1</sup> **dios +, nicno:** orar a dios con lágrimas y llanto. pret.: *onicochoquiztlatlauhtili in dios*. {*choquiztlatlauhtilia in dios, nicno*}<sup>2</sup> rogar o orar a dios con gemidos y lágrimas. {*nicno, choquiztlatlauhtilia in dios*}<sup>1</sup> orar a dios con gemidos y lágrimas. {*nicno, choquiztlatlauhtilia in dios*}<sup>1</sup> **diositlatlauhtiloca:** oración así.<sup>1</sup> **doblar +:** doblar el precio. {lo mismo es que doblar el trabajo}<sup>1</sup> **domingo +:** fraile religioso de santo domingo. {*sancto domingo teopixqui*}<sup>1</sup> **domingo itechpohui:** dominical cosa.<sup>1</sup> **domingo itlatquicayo:** dominical cosa.<sup>1</sup> **durasno +:** melocotón, fruta conocida. {*xochipal durasno*}<sup>2</sup> melocotón la fruta del. {*coztic durasno*}<sup>1</sup> melocotón la fruta del. {*coztic durasno*}<sup>1</sup> **durasnocuahuitl:** durazno árbol.<sup>1</sup>

# E

**e:** o. interjección del que se queja con dolor.<sup>2</sup>

**eca +:** tercero en orden. {*te eca*}<sup>1</sup>

**ecacehuaztli:** moscador para hacer aire.<sup>1</sup> moscador para moscas.<sup>1</sup> moscador.<sup>2</sup>

**ecachichina:** mantenerse del aire el ave.<sup>1</sup>

**ecacoatl:** manga de nube.<sup>1</sup> manga tal.<sup>2</sup>

**ecacoayo mixtli:** nube tempestuosa

y con manga.<sup>2</sup>

**ecacohuayo mixtli:** nube con torbellino.<sup>1</sup>

**ecahuatza, nitla:** orear algo, poniéndolo al aire. onitlaecahuatz.<sup>2</sup> orear poner al aire.<sup>1</sup> secar al aire.<sup>1</sup>

**ecahuaztli:** escalera de palo.<sup>1</sup> escalera de palo para alcanzar algo.<sup>2</sup>

**ecahuia, nin:** convivirse en convite.<sup>1</sup>

**ecahuilia, nin:** ponerse a la sombra. pret.: *oninecahuili*.<sup>2</sup>

**ecahuillot:** sombra.<sup>1</sup>

**ecahuillotia, nitla:** sombra hacer.<sup>1</sup>

**ecahuillotitlan:** sombrero.<sup>1</sup> a la sombra, o debajo de la sombra.<sup>2</sup>

**ecahuillotl:** sombra.<sup>2</sup>

**ecamalacotl**: remolino de viento.<sup>1</sup> remolino de viento.<sup>2</sup>

**ecamecatl**: plática larga y proliza de diversas materias.<sup>2</sup>

**ecamecayotl**: plática larga.<sup>2</sup>

**ecapacauhtla**: lauredal, lugar de laureles.<sup>1</sup> monte de laureles.<sup>2</sup>

**ecapatli**: laurel árbol.<sup>1</sup> laurel.<sup>2</sup>

**ecapehuia, nin**: amoscarse con moscador, o hacer aire con él, o con paño de manos. pret.: *oninecapehui*.<sup>2</sup> **ecapehuia, nite**: hacer aire de esta manera a otro. pret.: *onitecapehui*.<sup>2</sup>

**ecapeyactli**: fresco aire muy templado y manso.<sup>1</sup> aire delgado fresco, y manso.<sup>2</sup>

**ecapitzactli**: aire delgado.<sup>1</sup> aire sutil y delgado.<sup>2</sup>

**ecaquetza, nitla**: aventar trigo, o cosa semejante. pret.: *onitlaecaquetz*.<sup>2</sup>

**ecatipac**: encima del aire.<sup>2</sup>

**ecatoco, n**: llevarme por ay el viento. pret.: *onecatococ*.<sup>2</sup> **ecatoco +**: correr ligeramente. {*yuhquin n, ecatoco*}<sup>1</sup> **ecatoco +, n**: correr ligeramente. pret.: *iuhquin onecatococ*. {*iuhquin necatoco*}<sup>2</sup>

**ecatoco ehecato**: llevar algo el viento.<sup>1</sup>

**ecatoconi +**: corredor tal. {*yuhquin ecatoconi*}<sup>1</sup> ligero corredor. {*iuhquin ecatoconi*}<sup>2</sup>

**ecatzacua, n**: ídem. (*ecatzacuilia, n*: abrigar, o guardar algo del viento) pret.: *onecatzacu*.<sup>2</sup>

**ecatzacuilia, n**: abrigar, o guardar algo del viento. pret.: *onecatzacuili*.<sup>2</sup> **ecatzacuilia, nin**: abrigarse del viento. pret.: *oninecatzacuili*.<sup>2</sup> abrigarse y defenderse del viento.<sup>1</sup> **ecatzacuilia, nite**: abrigar a otro del viento. pret.: *onitehecatzacuili*.<sup>2</sup> abrigar a otro del viento.<sup>1</sup>

**ecauhyo**: sombría cosa.<sup>1</sup> cosa que hace sombra.<sup>2</sup>

**ecauhyotia, nitla**: sombra hacer.<sup>1</sup>

**ecauhyotica, n**: tener sombra. pret.: *onecauhyoticaya*.<sup>2</sup>

**ecauhyoticac**: sombra tener o hacer el árbol.<sup>1</sup>

**ecauhyotl**: sombra.<sup>1</sup> sombra.<sup>2</sup>

**ecaxoctli**: fresco aire muy templado y manso.<sup>1</sup> aire delgado.<sup>1</sup> viento liviano.<sup>1</sup> aire sutil y delgado.<sup>2</sup>

**ece**: empero, conjunción adversativa.<sup>2</sup>

**ehcocoa incactli, n**: matar el zapato.<sup>1</sup>

**ecuema, n**: hacer camellones para sembrar frijoles o habas. pret.: *onecuen*.<sup>2</sup>

**ecuemitl +**: habar. {*castillan ecuemitl*}<sup>1</sup>

**ecuxoa, n**: estornudar.<sup>1</sup> estornudar. pret.: *onecuxo*.<sup>2</sup> estornudar. pret.: *onecuxo*.<sup>2</sup>

**ecuxoliztli**: estornudo.<sup>1</sup> estornudo.<sup>2</sup>

**eehualiztli +**: bobería. {*aompa eehualiztli*}<sup>1</sup> bobedad tal. {*aompa eehualiztli*}<sup>1</sup>

**eel, n**: desenvolverse alguno y ser diligente.<sup>1</sup> diligente ser.<sup>1</sup> ser diligente y solícito.<sup>2</sup> ser diligente y solícito.<sup>2</sup>

**eelehuia, m**: hombre tirano.<sup>2</sup>

**eelehuia, nitla**: tiranizar. pret.: *onitlaeelehu*.<sup>2</sup> tiranizar.<sup>1</sup>

**eexcan**: en cada tres partes, o a cada tres raciones.<sup>2</sup>

**eeexpa**: cada tres veces.<sup>2</sup>

**eezo**: cosa llena de sangre.<sup>2</sup>

**eezotia, nitla**: ensangrentar algo. pret.: *onitlaeezoti*.<sup>2</sup>

**eeztema, nite**: cardenales hacer a otro.<sup>1</sup>

**eezzo**: sangriento.<sup>1</sup>

**eheca**: hacer viento, o aire. pret.: *oehecac*.<sup>2</sup>

**ehecachichina**: cerner el ave en el aire.<sup>1</sup>

**ehecachichina, n**: chupar aire, o cerner y revolver el ave cuando anda volando. pret.: *onecachichin*.<sup>2</sup>

**ehecahuatza, nitla**: orear algo poniéndolo al aire. pret.: *onitlaehecahuatz*.<sup>2</sup> secar al aire.<sup>1</sup>

**ehecahuilo, n**: padecer tormenta en la mar. pret.: *onehecahuiloc*.<sup>2</sup>

**ehecaixnamiquiliztli**: picaviento.<sup>1</sup> picaviento.<sup>2</sup>

**ehecanamictian tacal, m**: tempestad de vientos padecer en la mar.<sup>1</sup>

**ehecapeyactli**: aire delgado.<sup>1</sup> aire delgado y sutil.<sup>2</sup>

**ehecapolihui immixtli**: desbaratar y deshacer el viento las nubes. pret.: *oehecapolih*.<sup>2</sup>

**ehecatica**: con aire.<sup>2</sup> **ehecatica +**: quemarse la cara del aire y del sol. {*tonaltica ehecatica n, ixtlatla*}<sup>1</sup>

**ehecatl**: aire.<sup>1</sup> espíritu o soplo.<sup>1</sup> viento, o aire.<sup>2</sup> **ehecatl +**: levante del estío. {*tonal ehecatl*}<sup>1</sup> viento de poniente. {*tonatiuh yaquiyampa ehecatl*}<sup>1</sup> sosegarse el aire o la tempestad. {*cueltani in ehecatl*}<sup>1</sup> ábrego viento lluvioso. {*quiyahuho ehecatl*}<sup>1</sup> cierzo viento. {*mictlampa ehecatl*}<sup>1</sup> viento recio. {*icoyoca ehecatl*}<sup>1</sup> torbellino. {*huey ehecatl*}<sup>1</sup> viento recio. {*xitetecuica ehecatl*}<sup>1</sup> viento meridional. {*amilpampa ehecatl*}<sup>1</sup> levante viento oriental. {*tonatiuh iquizayampa itztihuitz ehecatl*}<sup>1</sup> asosegarse el aire y la tempestad. {*ocuetlan in ehecatl*}<sup>1</sup> correr viento sutil y delgado. {*piyaciuhtoc ehecatl*}<sup>2</sup> viento sur, o ábrego. {*huitztlampa huitz ehecatl*}<sup>2</sup> enfermedad, o pestilencia. {*temoxtil, ehecatl*}<sup>2</sup> viento del poniente. {*cihuatlampa ehecatl*}<sup>2</sup> haberse ya asosegado el tiempo y cesado la tempestad y torbellino. {*ocuetlan in ehecatl*}<sup>2</sup> viento de levante o de oriente. {*tonatiuh iquizayampa ehecatl*}<sup>2</sup> levante del invierno. {*ce ehecatl*}<sup>1</sup> viento de poniente. {*tonatiuh yaquiyampa ehecatl*}<sup>2</sup> viento solano o ábrego. {*tonayampa huitz ehecatl*}<sup>2</sup> cierzo. {*mictlampa ehecatl*}<sup>2</sup> viento contrario, o viento en proa. {*teixnamiqui ehecatl*}<sup>2</sup> viento ábrego. {*tlauhcopa ehecatl*}<sup>1</sup> viento liviano. {*pitza huac ehecatl*}<sup>1</sup> viento ábrego. {*tonayan huitz ehecatl*}<sup>2</sup> viento aquilonar. {*ce ehecatl*}<sup>1</sup> cierzo viento. {*ce ehecatl*}<sup>1</sup> viento de tierra, en la mar. {*tlalhuacpan ehecatl*}<sup>2</sup> viento en popa. {*tecuitlapahuia ehecatl*}<sup>2</sup> enfermedad. {*temoxtil, ehecatl*}<sup>1</sup> ídem. (*tonatiuh iquizayampa ehecatl*: viento de levante o de oriente.) {*tonatiuh iquizayampa ehecatl*}<sup>2</sup> aire o viento ábrego, o que trae lluvia. {*quiyahuho ehecatl*}<sup>2</sup> viento ábrego, o de mediodía. {*huitz ehecatl*}<sup>2</sup> viento meridional. {*amilpampa ehecatl*}<sup>2</sup> viento estival. {*tonal ehecatl*}<sup>1</sup> viento de oriente. {*tonatiuh iquizayampa ehecatl*}<sup>1</sup> viento de oriente. {*tlapcopa ehecatl*}<sup>1</sup>

viento liviano. {*piyaciuhtoc ehecatl*}<sup>1</sup> viento que trae agua. {*xopan ehecatl*}<sup>1</sup> viento aquilonar. {*itztic ehecatl*}<sup>1</sup> viento en proa. {*teixnamiqui ehecatl*}<sup>1</sup> viento de tierra en la mar. {*tlalhuacpan ehecatl*}<sup>1</sup> viento en popa. {*tetepotzhuia ehecatl*}<sup>1</sup> viento recio. {*tetecuica ehecatl*}<sup>1</sup> viento de poniente. {*cihuatlampa ehecatl*}<sup>1</sup> asosegarse el aire y la tempestad. {*cueltani in ehecatl*}<sup>1</sup> ábrego viento lluvioso. {*tonayanuitz ehecatl*}<sup>1</sup> viento en popa, o de popa. {*tetepotzhuia ehecatl*}<sup>2</sup>

**ehecatl niquittitia**: orear poner al aire.<sup>1</sup> orear algo, poniéndolo al viento. pret.: *ehecatl oniquittiti*.<sup>2</sup>

**ehecatl topammoquetza**: tempestad de vientos padecer en la mar.<sup>1</sup> padecer tormenta en la mar. pret.: *ehecatl topammoquetz*.<sup>2</sup>

**ehecato** +: llevar algo el viento. {*ecatoco ehecato*}<sup>1</sup>

**ehecatazua, n**: abrigar algo del viento.<sup>1</sup>

**ehecatacuilia, n**: defenderse, o abrigarse del viento. pret.: *onehecatacuili*.<sup>2</sup> abrigar algo del viento.<sup>1</sup> **ehecatacuilia, nitla**: abrigar algo del viento.<sup>1</sup>

**ehecaxoctli**: viento liviano.<sup>1</sup> aire delgado y sutil.<sup>2</sup>

**ehecayo**: ventosa cosa de viento.<sup>1</sup> cosa ventosa o llena de aire, o aguacero que viene con torbellino de viento.<sup>2</sup>

**ehecayo quiyahuil**: aguacero grande que viene con gran ruido y tempestad.<sup>1</sup> viento con agua y torbellino.<sup>1</sup> aguacero con recio viento.<sup>2</sup>

**ehecayoihiyo**: espiritual, cosa de espíritu o soplo.<sup>1</sup>

**ehecayotica**: espirando o resollando.<sup>1</sup> resollando.<sup>2</sup>

**ehua, amonic**: no tener fuerzas para alzar alguna cosa así. pret.: *amo oniqueuh*.<sup>2</sup>

**ehua, n**: partirme para alguna parte. pret.: *onehuac*.<sup>2</sup> levantarse el ave para volar. pret.: *oneuh*.<sup>2</sup> revolver el ave.<sup>1</sup> **ehua, nic**: tener virtud y fuerzas para alzar, o llevar alguna cosa pesada, o cantar alguna canción. pret.: *oniqueuh*.<sup>2</sup> **ehua, nin**: levantarse de dormir, o de donde está echado. pret.: *onineuh*.<sup>2</sup> levantarse.<sup>1</sup> resucitar levantarse.<sup>1</sup> levantarse de dormir.<sup>1</sup> **ehua +, nin**: madrugar. {*yohuac ninehua*}<sup>1</sup> edad no conocida o encubierta de los muchos años que alguno tiene diciendo ser de menos años de los que ha. {*nino, coneitta nipiltontli ipan ninehua*}<sup>1</sup> madrugar. pret.: *yohuac onineuh*. {*yohuac ninehua*}<sup>2</sup> **ehua, nite**: levantar al que está echado. pret.: *oniteuh*.<sup>2</sup> **ehua, nohuic**: dar fastidio, o dar en rostro el manjar al enfermo. pret.: *onohuic euh*.<sup>2</sup> **ehua, non**: partirse para alguna parte. pret.: *ononeuh*.<sup>2</sup> partirse de lugar o de persona.<sup>1</sup> **ehua, noquich**: acometer varonilmente. pret.: *onoquichehuac*.<sup>2</sup> **ehua, quitot**: dejar dicho algo el tal. pret.: *oquitotehuac*. & sic de alijs.<sup>2</sup> **ehua, tecan**: arremeter contra alguno. pret.: *otecanehuac*.<sup>2</sup> **ehua, tehuann**: ser banderizo. pret.: *otehuan nehuac*.<sup>2</sup> **ehua +**: saltar contra alguno. {*tecan, ehua*}<sup>1</sup> silla de caballo. {*cauallopan ehua icpalli*}<sup>2</sup>

darle en rostro el manjar. pret.: *onohuic ehuaq intlacualli*. {*nohuic ehua intlacualli*}<sup>2</sup> hombre y mujer primeros. {*achtopa tlacaxinachtin Adan ihuan Eva*}<sup>1</sup> saltar contra alguno. {*tehuic n, ehua*}<sup>1</sup> apachugar con otro. {*tehuic n, ehua*}<sup>1</sup> levantarse contra otro. {*tehuicpa n, ehua*}<sup>1</sup> bandear. {*tehuan n, ehua*}<sup>1</sup> igual de edad. {*nehuan ehua*}<sup>1</sup> huir de los contrarios, retirándose. {*teixpampa n, ehua*}<sup>1</sup> dar en rostro el manjar. {*nohuic ehua intlacualli*}<sup>1</sup> aborrecer o dar en rostro el manjar al enfermo. {*nohuic ehua intlacualli*}<sup>1</sup> hartarse con hastío. {*nohuic ehua in tlacualli*}<sup>1</sup> hermanos, o hermanas. {*nehuan ehua*}<sup>2</sup> **ehua +, n:** descabullirse, escaparse echando a huir. pret.: *oteixpampa neuh*. {*teixpampa nehua*}<sup>2</sup> hacerse del bando de otro, atreverse y desvergonzarse. pret.: *tehuicpa onehuac*. {*tehuicpa nehua*}<sup>2</sup> descomedirse con otro, yéndosele a la cara. pret.: *oteixcanehuac*. {*teixco nehua*}<sup>2</sup> hacerse del bando de otro. pret.: *otehuan nehua*. {*tehuan nehua*}<sup>2</sup> desacatar a otro, o apachugar y arremeter contra otro. pret.: *tehuic onehuac*. {*tehuic nehua*}<sup>2</sup> favorecer, o socorrer a otro. pret.: *otepan nehua*. {*tepan nehua*}<sup>2</sup> escaparse antes que le echen mano. {*teixpampa nehua*}<sup>1</sup> levantarse contra otro. {*tehuic nehua*}<sup>1</sup> descabullirse. {*temacpa nehua*}<sup>1</sup> favorecer socorriendo a otro en algún peligro. {*tepan nehua*}<sup>1</sup> huir como quiera. {*teixpampa nehua*}<sup>1</sup> escabullirse. {*temacpa nehua*}<sup>1</sup> escaparse de entre las manos. {*temacpa nehua*}<sup>1</sup> favorecer socorriendo a otro en algún peligro. {*tehuan nehua*}<sup>1</sup> ayudar a otro haciéndose de su bando. {*tehuicpa nehua*}<sup>1</sup> ídem. pret.: *teixco teicpac onehuac*. {*teixco teicpac nehua*}<sup>2</sup> escaparse, o descabullirse. pret.: *otemacpa nehua*. {*temacpa nehua*}<sup>2</sup> desmandarse o descomedirse. {*tehuic nehua*}<sup>1</sup> **ehua +, nite:** ofender. {*nite, yolitlacoa teixco teicpac n, ehua*}<sup>1</sup>

**ehua amatl:** pergamino.<sup>1</sup>

**ehua huehuetl:** adufe para tañer las mujeres.<sup>1</sup>

**ehua, nitenahuatit:** dejar mandado algo el que se va a otra parte, o el que se muere.<sup>2</sup>

**ehua, tehuicn:** lo mismo es que *tecanehua*.<sup>2</sup>

**ehuaamatl:** pergamino.<sup>2</sup>

**ehuaq +:** escabullido. {*temacpa ehuaq*}<sup>1</sup> ídem. (*temacpa choloqui:* descabullido o huido de entre las manos de algunos.) {*temacpa ehuaq*}<sup>2</sup>

**ehuaqactli:** sandalias de cuero crudo.<sup>1</sup> suelas, o cutarras de cuero crudo.<sup>2</sup>

**ehuaqayotl +:** limpiaduras. {*pani ehuaqayotl*}<sup>1</sup>

**ehuahahuana, n:** descarnar o adobar cueros. pret.: *onehuahahuan*.<sup>2</sup>

**ehuahahuanqui:** adobador de cueros.<sup>1</sup> pellejero que las cura.<sup>1</sup> adobador de cueros.<sup>2</sup>

**ehuahuatza, nitla:** secar pieles o cueros.<sup>2</sup>

**ehuahuatzqui:** pellejero que las cura.<sup>1</sup> pellejero que los seca.<sup>2</sup>

**ehuahuehuetl:** pandero para tañer.<sup>1</sup> pandero o adufre.<sup>2</sup>

**ehuahuehuetzotzona, n:** tañer pandero o adufre. pret.: *onehuahuehuetzotzon*.<sup>2</sup>

**ehuahuehuetzotzonani:** tañedora de pandero.<sup>2</sup>

**ehuahuehuetzotzonqui:** panderetero que lo tañe.<sup>1</sup> ídem. (*ehuahuehuetzotzonani:* tañedora de pandero.)<sup>2</sup>

**ehuahuetzotzonani:** panderetero que lo tañe.<sup>1</sup>

**ehuahua, nitla:** aforrar algo con pellejos. pret.: *onitlaehuahui*.<sup>2</sup> aforrar algo con pellejos.<sup>1</sup>

**ehuahuilacapitzo:** gaitero.<sup>1</sup> gaitero.<sup>2</sup>

**ehuahuilacapitzoa, n:** tañer gaita. pret.: *onehuahuilacapitzo*.<sup>2</sup>

**ehuahuilacapitzoani:** gaitero.<sup>1</sup>

**ehuahuilacapitzotli:** gaita.<sup>1</sup> gaita.<sup>2</sup>

**ehualiztli +:** levantamiento tal. {*tehuicpa ehualiztli*}<sup>1</sup> el acto de desacatar a otro, y de se le atrever y desvergonzar, o de se hacer del bando de otro. {*tehuicpa ehualiztli*}<sup>2</sup> descabullimiento así. {*temacpa ehualiztli*}<sup>2</sup> levantamiento tal. {*tehuic ehualiztli*}<sup>1</sup> ayuda así. {*tehuic ehualiztli*}<sup>1</sup> huida en esta manera. {*teixpampa ehualiztli*}<sup>1</sup> acometimiento, descomedimiento, o atrevimiento. {*teixco ehualiztli*}<sup>2</sup> escabullimiento. {*temacpa ehualiztli*}<sup>1</sup> ofensa. {*teixco teicpac ehualiztli*}<sup>1</sup> hartura con hastío. {*tehuic ehualiztli*}<sup>1</sup> encuentro así. {*tehuic ehualiztli*}<sup>1</sup> apachugamiento tal. {*tehuic ehualiztli*}<sup>1</sup> empalagamiento. s. el acto de empalagar y dar en rostro la comida al enfermo poniéndole asco, o el acto de apachugar y arremeter uno contra otro, o de desacatar a alguno. {*tehuic ehualiztli*}<sup>2</sup>

**ehualti +:** cosa que hace escapar de infierno. {*temitclampa ehualti*}<sup>2</sup>

**ehualtia, nite:** perseguir a otro, o zaherir el beneficio. pret.: *oniteehualti*.<sup>2</sup> perseguir y llevar de vencida a los enemigos.<sup>1</sup> **ehualtia, nitla:** hacer partir, o despachar los tamemes. pret.: *onitlaehualti*.<sup>2</sup> Véase además: *tlaehualtia*. **ehualtia +, nin:** escaparse de entre las manos. {*temacpa ninehualtia*}<sup>1</sup>

**ehuamecatl:** coyunda de bueyes.<sup>1</sup>

**ehuanamacoyan:** pellejería lugar donde se venden pellejos.<sup>1</sup> pellejería.<sup>2</sup>

**ehuani +:** ofendedor. {*teixco teicpac ehuan*}<sup>1</sup> banderizo. {*tehuicpa ehuan*}<sup>2</sup> descabullido de esta manera. {*temacpa ehuan*}<sup>2</sup> desmandado así. {*tehuic ehuan*}<sup>1</sup> ayudador tal. {*tehuicpa ehuan*}<sup>1</sup> descabullido. {*temacpa ehuan*}<sup>1</sup> descomedido y atrevido que se viene a la cara. {*teixco ehuan*}<sup>2</sup> huidor. {*moyeltiani, teixpampa ehuan*}<sup>1</sup> huidor así. {*teixpampa ehuan*}<sup>1</sup> desmandado así. {*teixco ehuan*}<sup>1</sup> apachugador. {*tehuic ehuan*}<sup>1</sup> harto y enfastiado. {*yuic ehuan*}<sup>1</sup> harto y enfastiado de viandas. {*ihuic ehuan*}<sup>2</sup>

**ehuaqemitl:** pellico de vestidura de pellejos.<sup>1</sup> vestidura de pellejos.<sup>2</sup>

**ehuaqumiloma, nitla:** aforrar algo con pellejos.<sup>1</sup> encorar algo.<sup>1</sup>

**ehuatca:** asentado.<sup>1</sup> **ehuatca, n:** estar asentado. pret.: *onehuaticatca*.<sup>2</sup> estar sentado.<sup>1</sup>

**ehuatilmatl:** zamarro.<sup>1</sup> pellico de vestidura de pellejos.<sup>1</sup> zamarro.<sup>2</sup>

**ehuatiniemi, anon:** ídem. (*anonacitinemi:* vivir en pobreza y miseria) pret.: *anononehuatinen*.<sup>2</sup>

**ehuatiquetza, m:** empinarse el caballo.<sup>1</sup> empinarse el caballo cosa así. pret.: *omehuatiquetz*.<sup>2</sup> **ehuatiquetza, nin:** levantarse.<sup>1</sup> **ehuatiquetza, nitla:** empinar, o enhiestar algo. pret.: *onitlaehuatiquetz*.<sup>2</sup> empinar o enhiestar algo.<sup>1</sup> levantar o enhiestar algo.<sup>1</sup> **ehuatiquetza +:** levantarse otra vez. {*occeppanin, ehuatiquetza*}<sup>1</sup> levantarse con otro. {*tehuan nin, ehuatiquetza*}<sup>1</sup> **ehuatiquetza = ehuatitlalia**<sup>2</sup>

**ehuatitlalia, nin:** levantarse para se asentar el que está echado y tendido en la cama pret.: *oninehuatitlali*.<sup>2</sup> **ehuatitlalia, nitla:** lo mismo es que *ehuatiquetza*.<sup>2</sup>

**ehuatl:** piel o pellejo.<sup>1</sup> cuero por curtir o piel.<sup>1</sup> él, o ella pronombre.<sup>1</sup> mondaduras en esta manera.<sup>1</sup> hollejo de cualquier cosa.<sup>1</sup> cuero por curtir, o mondadura y cáscara de fruta.<sup>2</sup> aquél, aquélla, o aquello. pronombre.<sup>2</sup> **ehuatl +:** odre para vino. {*huey vino ehuatl*}<sup>1</sup> hoja pequeña. {*cematlapaltonli ehuatl*}<sup>1</sup> hoja de pergamino. {*cematlapalli ehuatl*}<sup>1</sup>

**ehuatlahuahuatl:** adobado cuero.<sup>1</sup>

**ehuatlapitza, n:** tañer gaita. pret.: *onehuatlapitz*.<sup>2</sup> follar.<sup>1</sup>

**ehuatlapitzalhuehuetl:** órgano, instrumento músico.<sup>1</sup> órgano.<sup>2</sup>

**ehuatlapitzalli:** gaita.<sup>1</sup> gaita.<sup>2</sup>

**ehuatlapitzqui:** gaitero.<sup>2</sup>

**ehuatlepitazoni:** fuelles para soplar.<sup>1</sup> fuelles de órgano.<sup>2</sup> **ehuatlepitazoni +:** fuelles pequeñas. {*tepiton ehuatlepitazoni*}<sup>1</sup>

**ehuatlepitazonito:** fuelles pequeñas.<sup>1</sup> fuelles pequeñas de órgano pequeño.<sup>2</sup>

**ehuaxiquipilli:** zurrón de pellejos.<sup>1</sup> zurrón o burjaca de pellejos.<sup>2</sup> **ehuaxiquipilli +:** odrecillo odre pequeño. {*zan ipan cualli ehuaquiquipilli*}<sup>1</sup>

**ehuaqotequi, nitla:** cortar pellejos. pret.: *onitlaehuaqotec*.<sup>2</sup>

**ehuaqotia, nitla:** encorar algo.<sup>1</sup>

**ehuaqotilana, n:** estirar pellejos. pret.: *onehuayotilan*.<sup>2</sup>

**ehuaqotl:** hollejo de legumbre.<sup>1</sup> cáscara de granada, tuna, &c.<sup>1</sup> mondaduras en esta manera.<sup>1</sup> hollejo de cualquier cosa.<sup>1</sup> piel o pellejo.<sup>1</sup> pellejo, y cáscara, o mondadura de fruta.<sup>2</sup>

**ehuaqotlaza, nitla:** descortezar, o mondar algo, o escamar pescado. pret.: *onitlaehuaqotlaz*.<sup>2</sup> deshollerar.<sup>1</sup> descortezar algo.<sup>1</sup> escamar pescado.<sup>1</sup>

**ehuaqnequi:** alear o sacudir las alas el ave, cuando quiere volar.<sup>1</sup>

**ehua, ninotla:** mendigar o pedir por dios. pret.: *oninotlaehui*.<sup>2</sup>

**ehuihuitle, n:** coger frijoles o habas arrancando las matas. pret.: *onehuihuitle*.<sup>2</sup> coger frijoles o habas.<sup>1</sup>

**ehuihuitlec:** cogedor tal.<sup>1</sup>

**ehuihuitlelli:** cogidos frijoles.<sup>1</sup>

**ehuihuitlelani:** cogedor tal.<sup>1</sup>

**ehuiilotlatia, nite:** hacer cierta hechicería. pret.: *onite ehuiilotlati*.<sup>2</sup>

**ehuitia, nite:** despachar mensajeros o tamemes, o esforzar y animar a otros, o refocilar y dar de comer a algunos. pret.: *onitecuiti*.<sup>2</sup> animar dar esfuerzo.<sup>1</sup> favorecer con grita.<sup>1</sup> despachar gente a alguna parte.<sup>1</sup> **ehuitia +:** favorecer con grita. {*tatzitztica nite, ehuitia*}<sup>1</sup>

**ei:** tres.<sup>2</sup> **ei +:** tercero en orden. {*ic ei*}<sup>1</sup>

**ei, tllan oztotataca:** minar, hacer mina.<sup>1</sup>

**eilhuitia, n:** detenerse, o tardar tres días en alguna parte. pret.: *oneilhuiti*.<sup>2</sup>

**eilhuitica:** al tercero día.<sup>2</sup>

**eilhuitl:** tres días.<sup>2</sup> **eilhuitl +:** martes día de la semana. {*ic eilhuitl semana*}<sup>1</sup>

**eimetzayotl:** tremesino, cosa de tres meses.<sup>2</sup> tremesina.<sup>1</sup>

**eimetzica:** al tercero mes.<sup>2</sup>

**eimetzica mochihua tlaolli:** maíz tremesino.<sup>2</sup> trigo tremesino.<sup>1</sup>

**eimetztl:** tres meses.<sup>2</sup>

**eittica:** es trino en personas.<sup>2</sup>

**el, an:** ser perezoso y desganado.<sup>2</sup> dizque, o dicen que.<sup>1</sup> emperezar.<sup>1</sup> ser perezoso, o dizque, o dicen que.<sup>2</sup> **el, n:** desenvolverse alguno y ser diligente.<sup>1</sup> ser diligente y cuidadoso.<sup>2</sup> diligente ser.<sup>1</sup> ser diligente solícito y cuidadoso.<sup>2</sup> aliento tener así.<sup>1</sup>

**elaqui, n:** estar afligido y angustiado.<sup>2</sup> Véase además: *tlaelaqui*.

**elcacatzca, n:** dolerme los pechos, o el estómago por haber comido mucho. pret.: *onelcacatzcac*.<sup>2</sup> doler el pecho, por estar repleto de haber comido mucho.<sup>1</sup>

**elcacatzcac:** el que está con este dolor de pechos.<sup>2</sup> doliente así.<sup>1</sup>

**elcacatzcaliztli:** dolor de esta manera.<sup>2</sup> dolor tal.<sup>1</sup>

**elchiquihuitl:** los pechos o el pecho.<sup>2</sup> pecho, parte del cuerpo.<sup>1</sup> Véase también: *nelchiquiuh, telchiquiuh*.

**elchiquipetlahua, nite:** despechugar a otro de esta manera. pret.: *oniteelchiquipetlahua*.<sup>2</sup>

**elchiquiuhuehua, nite:** fatigar a otro.<sup>1</sup>

**elchiquipetlahua, nin:** despechugarse, descubriendo los pechos. pret.: *oninelchiquipetlahua*.<sup>2</sup> despechugarse, descubrirse los pechos.<sup>1</sup> desnudarse o descubrirse los pechos.<sup>1</sup> **elchiquipetlahua, nite:** despechugar a otro así.<sup>1</sup> **elchiquipetlahua +, nite:** desnudar a otra así. {*nite, elpampetlahuanite, elchiquiuhpetlahua*}<sup>1</sup>

**elcicahui, n:** suspirar. pret.: *onelcicahui*.<sup>2</sup> suspirar.<sup>1</sup> **elcicahui:** = *elzozoloa*<sup>2</sup>

**elcicahuilztica:** suspirando.<sup>2</sup> suspirando.<sup>1</sup>

**elcicahuilztl:** suspiro.<sup>2</sup> suspiro.<sup>1</sup>

**elcima, nin:** atravesarse el bocado en los gznates. pret.: *oninelcin*.<sup>2</sup> atravesarse el bocado.<sup>1</sup> ahogarse con algún bocado que se atravesó.<sup>1</sup> **elcima:** = *eltepotlamia*<sup>2</sup>

**elcmalli:** el bazo.<sup>2</sup>

**elcuahyotl +:** eje de carreta. {*cuauhtemalaca elcuahyotl*}<sup>2</sup> tranca de puerta. {*tlatzacuillo elcuahyotl*}<sup>1</sup> eje de carro. {*cuauhtemalaca elcuahyotl*}<sup>1</sup>

**elefante +:** marfil. {*mazatl elefante icoatlan*}<sup>1</sup>

**elehuia, niqu:** apetito tener de algo.<sup>1</sup>

**elehuia, nite:** codiciar a alguna persona. pret.: *oniteelehui*.<sup>2</sup> codiciar persona.<sup>1</sup>

**elehuia, nitla:** desear o codiciar algo. pret.: *onitlaelehui*.<sup>2</sup> codiciar algo.<sup>1</sup> codiciar.<sup>1</sup> desear algo.<sup>1</sup> desear o codiciar honra o hacienda.<sup>1</sup> desear algo.<sup>1</sup> **elehuia +, ni:** codiciar honra. pret.: *onimahuizo elehui*. {*mahuizo elehuia, ni*}<sup>2</sup> **elehuia +, niqu:** ídem. (*occenca ye nicnequi*: antes quiero mucho más s.) {*occenca ye niquelehuia*}<sup>2</sup>

**elehuiani +:** codicioso de cosas ajenas. {*teaxca elehuiani*}<sup>2</sup> codiciador de honra. {*mahuizo elehuiani*}<sup>2</sup>

**elehuilia, nic:** codiciar algo a otro, o desearle algo a alguno. s. deseándole algún bien. pret.: *oniquelehuili*.<sup>2</sup> **elehuilia, nite:** desear algo para otro. pret.: *onicta elehuili*.<sup>2</sup>

**elehuilia, niqu:** desear algo a otro o para otro.<sup>1</sup> **elehuilia +:** desear algo para otro. pret.: *onicta elehuili*. {*nicta elehuilia*}<sup>2</sup>

**elehuiliztli:** deseable cosa y de codiciar.<sup>1</sup>

**elehuiliztli +:** codicia de cosas ajenas, o el acto de codiciar y desear cosas ajenas. {*teaxca elehuiliztli*}<sup>2</sup> codicia, o deseo de honra. {*mahuizo elehuiliztli*}<sup>2</sup> codicia de las cosas temporales. {*talticpacayo elehuiliztli*}<sup>1</sup>

**elehuiloni:** cosa deseable.<sup>2</sup> deseable cosa y de codiciar.<sup>1</sup>

**elehuilia, nite:** hacer desear algo a otro. pret.: *onicta elehuili*.<sup>2</sup> hacer a otro que quiera algo, provocándole a ello.<sup>1</sup> **elehuilia, ninote:** procurar que otros me codicien. pret.: *oninotelehuili*.<sup>2</sup> hacerse codiciar o procurar que le codicien.<sup>1</sup> enamorar a otro.<sup>1</sup> desear ser codiciado y procurarlo.<sup>1</sup>

**elele:** ay ay ay; quejándose.<sup>1</sup>

**elele ai ai ai:** interjección del que se queja.<sup>2</sup>

**elelehuia, nitla:** quejarse gimiendo con el dolor que padece. pret.: *onitlaelelehuili*.<sup>2</sup> gemir con dolor.<sup>1</sup> **elelehuia +:** gemir al gemido de otro. {*tehuan nitla, elelehuia*}<sup>1</sup>

**eleleltia, nin:** desigualar en el precio de lo que se compra.<sup>1</sup>

**elilpiya, nin:** fajarse o atarse los pechos. pret.: *oninelilpi*.<sup>2</sup> **elilpiya, nite:** fajar.<sup>1</sup>

**elimicqui:** labrador.<sup>2</sup> labrador tal.<sup>1</sup> cavador de esta manera.<sup>1</sup>

**elimiqui, m:** labrarse y ararse la tierra para sembrarla. pret.: *omelimic*.<sup>2</sup> **elimiqui, n:** labrar o arar la tierra. pret.: *onelimic*.<sup>2</sup> cavar o labrar la tierra.<sup>1</sup>

**elimiqui in cuacuahueque:** arar los bueyes.<sup>1</sup>

**elimiquiliztli:** labor de tierra, o el acto de labrar y arar la tierra.<sup>2</sup> labranza de tierra el arte.<sup>1</sup> labor de tierra.<sup>1</sup>

**elimiquilizotl:** ídem. (*elimiquiliztli*: labor de tierra, o el acto de labrar y arar la tierra.)<sup>2</sup> labranza de tierra el arte.<sup>1</sup>

**elimiquini:** gañán que ara.<sup>1</sup> labrador.<sup>2</sup> labrador tal.<sup>1</sup> cavador de esta manera.<sup>1</sup> cavador tal o labrador.<sup>1</sup>

**elimiquini, cuenchihua, n:** labrar tierra.<sup>1</sup>

**elincoa, nin:** ahitarse. pret.: *oninelinco*.<sup>2</sup>

**elincoa, nite:** ahitar a otro. pret.: *oniteelinco*.<sup>2</sup>

**elixhuitia, nin:** ahitarse. pret.: *oninelixhuiti*.<sup>2</sup> **elixhuitia, nite:** ahitar a otro. pret.: *oniteelixhuiti*.<sup>2</sup> ahitar a otro.<sup>1</sup>

**ellacuahua, nin:** esforzarse y animarse. pret.: *oninellacuauh*.<sup>2</sup> esforzarse para

algo.<sup>1</sup> **ellacuahua, nite:** esforzar y animar a otro. pret.: *oniteellacuauh*.<sup>2</sup> esforzar a otro.<sup>1</sup>

**ellahueliloc:** atreguado.<sup>2</sup> atreguado.<sup>1</sup>

**ellatzilhuia, nite:** aborrecer mucho a otro. pret.: *oniteellatzilhui*.<sup>2</sup> aborrecer mucho a otro.<sup>1</sup> Véase además: *tlaellatzilhuia*.

**ellelaci, n:** recibir o tener mucha pena y aflicción. pret.: *onellelaci*.<sup>2</sup> estomagarse enojarse.<sup>1</sup> angustiarse mucho.<sup>1</sup> recibir pena.<sup>1</sup>

**ellelaci innichoca, n:** llorar mucho.<sup>1</sup>

**ellelaxitia, nite:** dar mucha pena a otro. pret.: *onitellexiti*.<sup>2</sup> importuno ser así.<sup>1</sup> angustiar a otro así.<sup>1</sup> fatigar a otro.<sup>1</sup> afligir mucho a otro.<sup>1</sup> molestar dando mucho enojo.<sup>1</sup>

**ellelcehuia, nite:** aplacar al airado. pret.: *onite ellelcehui*.<sup>2</sup> estorbar o impedir a otro.<sup>1</sup>

**ellelmachitia, nite:** dar enojo a otro. pret.: *onite ellelmachiti*.<sup>2</sup> desabrir o dar pena a otro.<sup>1</sup>

**ellelmati, nin:** recibir disgusto y pena de alguna cosa. pret.: *oninellelma*.<sup>2</sup> querellarse del amigo.<sup>1</sup> desabrirse.<sup>1</sup>

**elleloa, nitla:** dar pena. pret.: *onitlaellelo*.<sup>2</sup>

**ellelquixtia, nin:** recrearse. pret.: *oninellelquixti*.<sup>2</sup> recrearse.<sup>1</sup> desenfadarse.<sup>1</sup> pasar tiempo.<sup>1</sup> **ellelquixtia, nine:** espaciarse por vía de recreación o pasatiempo.<sup>1</sup>

**ellelquixtia, nite:** recrear a otro. pret.: *oniteellelquixti*.<sup>2</sup> deleitar a otro.<sup>1</sup> desenfadar o recrear a otro.<sup>1</sup> hacer placer a otro.<sup>1</sup> recrear a otro.<sup>1</sup> alegrar a otro recreándolo.<sup>1</sup>

**ellelquixtia +:** espaciarse por vía de recreación o pasatiempo. {*nine, ellelquixtia*}<sup>1</sup>

**ellelquixtia +, nin:** sestear tener la siesta en algún lugar. {*nepantla tonatiuh ninellelquixtia*}<sup>1</sup>

**ellelquixtia, tetechnin:** quebrar el enojo en otro. pret.: *tetechninellelquixti*.<sup>2</sup>

**ellelquiza, n:** recrearse, espaciarse o desenfadarse y recibir o tener gran angustia y aflicción. pret.: *onellelquiz*.<sup>2</sup> espaciarse por vía de recreación o pasatiempo.<sup>1</sup>

**ellelquiza in nichoca, n:** llorar mucho.<sup>1</sup>

**elleltemi, n:** estar lleno de aflicción y angustia. pret.: *onelleltemi*.<sup>2</sup> **elleltemi:** = *elleltemica*<sup>2</sup>

**elleltenqui:** el que está hecho una hiel y muy afligido.<sup>2</sup>

**elleltemica:** mohíno enojado.<sup>1</sup> **elleltemica, n:** lo mismo es que *elleltemi*.<sup>2</sup>

**elleltia, nin:** arrepentirse o pesarle de lo que hizo, o refrenarse, e irse a la mano. pret.: *oninelletli*.<sup>2</sup> embarazarse.<sup>1</sup> arrepentirse de lo que hizo.<sup>1</sup> abstenerse de algo, o irse a la mano.<sup>1</sup> pesarme o arrepentirme de algo.<sup>1</sup> escatimar.<sup>1</sup> **elleltia, nite:** estorbar o retraer a otro de alguna cosa, o impedirle. pret.: *oniteellelti*.<sup>2</sup> estorbar o impedir a otro.<sup>1</sup> estorbar.<sup>1</sup> resistir.<sup>1</sup> sofrenar.<sup>1</sup> desconcertar a otros de esta manera.<sup>1</sup> embarazar a otro, impedirle.<sup>1</sup> impedir que no se haga alguna cosa.<sup>1</sup> refrenar.<sup>1</sup> **elleltia, tit:** desconcertarse los que se habían concertado.<sup>1</sup> **elleltia +, nech:** impedimento tener. {*itla nechelleltia*}<sup>1</sup>

**elli**: el hígado.<sup>2</sup> hígado.<sup>1</sup> Véase también: *tel*.  
**elotica**: diligentemente.<sup>2</sup> estudiosamente de esta manera.<sup>1</sup> diligentemente.<sup>1</sup>  
**elotl**: diligencia.<sup>2</sup> estudio o diligencia.<sup>1</sup> desenvoltura así.<sup>1</sup>  
**elmatlatl**: el redaña.<sup>2</sup> Véase también: *telmatl*.  
**elmicqui**: tartamudo.<sup>2</sup> tartamudo.<sup>1</sup>  
**elmimiqui, n**: ser tartamudo, o tartamudear.<sup>2</sup> tartamudear.<sup>1</sup>  
**eloizhuatl**: camisa de mazorca de maíz verde.<sup>2</sup> hoja de mazorca de maíz verde.<sup>1</sup> camisa de mazorca de maíz verde.<sup>1</sup>  
**eloizhuatl**: = *elototomochtlí*<sup>2</sup>  
**elotl**: mazorca de maíz verde, que tiene ya cuajados los granos.<sup>2</sup> mazorca la misma ya cuajada.<sup>1</sup>  
**elototomochtlí**: lo mismo es que *eloizhuatl*.<sup>2</sup> hoja de mazorca de maíz verde.<sup>1</sup> camisa de mazorca de maíz verde.<sup>1</sup>  
**elpampetlahua, nin**: despechugarse, descubrirle los pechos. pret.: *oninelpan petlahuh*.<sup>2</sup> despechugarse, descubrirse los pechos.<sup>1</sup> desnudarse o descubrirse los pechos.<sup>1</sup> **elpampetlahua, nite**: despechugar a otro de esta manera. pret.: *onitelpan petlahuh*.<sup>2</sup> despechugar a otro así.<sup>1</sup> **elpampetlahua elchiquihpetlahua, nite**: desnudar a otra así.<sup>1</sup>  
**elpan tlatlac**: el que tiene este dolor.<sup>2</sup> Véase: *elpantlatlac*.  
**elpan tlatlaliztli**: dolor de esta manera.<sup>2</sup> Véase: *elpantlatlaliztli*.  
**elpan xocoya, n**: acedo tener el estómago.<sup>1</sup> Véase: *elpanxocoya, n*.  
**elpantlatia, nite**: dar gran pena y enojo a otro. pret.: *onite elpanlati*.<sup>2</sup> dar pena, enojo y aflicción a otro.<sup>1</sup>  
**elpantlatla, n**: dolerme los pechos o el estómago de mucho comer. pret.: *onelpantlatlac*.<sup>2</sup> doler el pecho.<sup>1</sup> doler el pecho, por estar repleto de haber comido mucho.<sup>1</sup> **elpantlatla**: = *eltzitzica*<sup>2</sup>  
**elpantlatlac**: doliente así.<sup>1</sup> doliente así.<sup>1</sup> **elpantlatlac**: = *eltzitzicac*<sup>2</sup>  
**elpantlatlaliztli**: dolencia tal.<sup>1</sup> dolor tal.<sup>1</sup> **elpantlatlaliztli**: = *eltzitzicaliztli*<sup>2</sup>  
**elpantli**: el pecho o los pechos.<sup>2</sup> pecho, parte del cuerpo.<sup>1</sup> Véase también: *telpan*.  
**elpanuia, nitla**: llevar algo en los pechos o haldear. pret.: *onitlaelpanui*.<sup>2</sup>  
**elpanxocoya, n**: tener acedo e indigesto el estómago. pret.: *onelpanxocoyac*.<sup>2</sup>  
**elpapalotl**: la paletilla.<sup>2</sup> Véase también: *telpapalouh*.  
**elpatzoa, nite**: quebrar o quebrantar las costillas a otro.<sup>1</sup>  
**elpetlahua, nin**: lo mismo es el *pampetlahua*. pret.: *oninelpanpetlahuh*.<sup>2</sup> despechugarse, descubrirse los pechos.<sup>1</sup> desnudarse o descubrirse los pechos.<sup>1</sup> **elpetlahua, nite**: descubrir los pechos a otro. pret.: *oniteelpanpetlahuh*.<sup>2</sup> desnudar a otra así.<sup>1</sup>  
**elpopozahua, nin**: estomagarse de enojo. pret.: *oninelpopozauh*.<sup>2</sup> estomagarse enojarse.<sup>1</sup>  
**elquequeza, nite**: quebrantar las costillas a otro. pret.: *oniteelquequez*.<sup>2</sup> quebrar o quebrantar las costillas a otro.<sup>1</sup>  
**eltapachtli**: hígado.<sup>2</sup> hígado.<sup>1</sup> Véase también: *teltapach*.

**eltemi, n**: doler el pecho, por estar repleto de haber comido mucho.<sup>1</sup> dolerme los pechos por haber comido mucho, o por estar repleto. pret.: *onelten*.<sup>2</sup>  
**eltemiliztli**: dolor tal.<sup>1</sup> dolor de esta manera, o repleción.<sup>2</sup>  
**eltenqui**: doliente así.<sup>1</sup> el que está repleto así.<sup>2</sup>  
**eltepeta, n**: ser tartamudo.<sup>2</sup>  
**eltepinia, nin**: herir los pechos.<sup>1</sup> herirse o darse golpes en los pechos. pret.: *onineltepiní*.<sup>2</sup>  
**eltepitzi**: la paletilla.<sup>2</sup> Véase también: *yeltepitz, teltepitz*.  
**eltepotlamia, nin**: atravesárase el bocado. pret.: *onineltepotlami*.<sup>2</sup> lo mismo es que *elcima*.<sup>2</sup> atravesarse el bocado.<sup>1</sup>  
**elti, n**: ser cuidadoso, solícito y diligente. pret.: *oneltic*.<sup>2</sup> verificarse algo.<sup>2</sup> avivarse.<sup>1</sup> aliento tener así.<sup>1</sup>  
**eltia, nite**: forzar.<sup>1</sup> Véase además: *tlaeltia*.  
**eltiliztica**: agudamente así.<sup>1</sup> diligentemente.<sup>1</sup> diligentemente.<sup>2</sup>  
**eltiliztli**: estudio o diligencia.<sup>1</sup> brío.<sup>1</sup> agudeza tal.<sup>1</sup> diligencia cuidado, o gana para hacer algo.<sup>2</sup>  
**eltzaccatl**: entrañas.<sup>1</sup> las entrañas.<sup>2</sup>  
**eltzacua, nin**: atravesárase el bocado. pret.: *oninelztacu*.<sup>2</sup> atravesarse el bocado.<sup>1</sup>  
**eltzacualhuaztli**: la paletilla del estómago.<sup>2</sup> Véase también: *teltzacualhuaz*.  
**eltzacui, n**: ser tartamudo. pret.: *oneltzacu*.<sup>2</sup>  
**eltzacuilhuaztli**: entrañas.<sup>1</sup> las entrañas.<sup>2</sup>  
**eltzatzacui, n**: tartamudo.<sup>1</sup> tartamudo.<sup>2</sup>  
**eltzatzacui, n**: tartamudear.<sup>1</sup>  
**eltzitzica, n**: lo mismo es que *elpantlatla*.<sup>2</sup> doler el pecho, por estar repleto de haber comido mucho.<sup>1</sup>  
**eltzitzicac**: doliente así.<sup>1</sup> lo mismo es que *elpantlatlac*.<sup>2</sup>  
**eltzitzicaliztli**: dolor tal.<sup>1</sup> lo mismo es que *elpantlatlaliztli*.<sup>2</sup>  
**eltzozoyolli**: ubre de puerca parida o de vaca.<sup>1</sup> Véase también: *yeltzotzol*.  
**eltzotzollí +**: papada de puerco. {*coyame eltzotzollí*}<sup>1</sup> papada de puerco. {*coyame eltzotzollí*}<sup>2</sup>  
**eltzoyoy +**: persona acabada en virtud y caridad, y sin alguna tacha o doblez. {*amocan eltzoyoy*}<sup>2</sup>  
**elzozoloa, n**: lo mismo es que *elcicihui*.<sup>2</sup>  
**emilla**: lugar, o heredad de frijoles, o de habas.<sup>2</sup>  
**emilli**: frijolar o habar.<sup>1</sup> heredad de frijoles, o de habas.<sup>2</sup> **emilli +**: habar. {*castillan emilli*}<sup>1</sup>  
**emolli**: manjar de habas.<sup>1</sup> guisado de frijoles, o de habas.<sup>2</sup>  
**emperador +**: emperatriz. {*inamictzin emperador*}<sup>1</sup> ley imperial. {*itlatlalil emperador*}<sup>2</sup>  
**emperador itechpohui**: imperial cosa.<sup>1</sup>  
**emperador itlatocayo**: imperio.<sup>1</sup>  
**emperador netlacuilli**: empréstito de reyes.<sup>1</sup>  
**emperador yaxca**: imperial cosa.<sup>1</sup>  
**epahuaxmolli**: manjar de habas.<sup>1</sup> guisado de frijoles o de habas.<sup>2</sup>

**epahuaxtli**: manjar de habas.<sup>1</sup> frijoles o habas cocidas.<sup>2</sup>  
**epantitoc mesa**: mesa de tres órdenes.<sup>1</sup> tres órdenes de mesas.<sup>2</sup>  
**epantli**: tres rengleras, o hileras de algo.<sup>2</sup>  
**epatl**: cierto animalejo que hiede mucho.<sup>2</sup>  
**epazohuia, nitla**: echar de esta hierbabuena en el guisado. pret.: *onitlaepazohui*.<sup>2</sup>  
**epazotl**: hierbabuena de esta nueva españa.<sup>2</sup>  
**eponyotl +**: inhabilidad así. {*mate eponyotl*}<sup>1</sup>  
**eptapalcatl**: concha de hostia de la mar.<sup>1</sup> nácar de perla.<sup>1</sup>  
**eptatapalcatl**: concha de perla.<sup>2</sup>  
**eptli**: concha de hostia de la mar.<sup>1</sup> hostia pescada.<sup>1</sup> concha, o hostia de la mar.<sup>2</sup>  
**epyollotli**: perla.<sup>1</sup> perla preciosa, o aljófar.<sup>2</sup>  
**epyollotli +**: aljófar. {*picitlic epyollotli*}<sup>1</sup>  
**escribano +**: escribano público. {*amatlacuilo escribano*}<sup>1</sup>  
**espada +**: desenvainada espada. {*tlacopintli espada*}<sup>1</sup> desenvainada espada. {*tlaantli espada*}<sup>1</sup>  
**espada +**: desenvainar la espada. {*nic, copina in espada*}<sup>1</sup>  
**espada ana, n**: desenvainar espada. pret.: *onespada an*.<sup>2</sup>  
**espada ana, ni**: desenvainar la espada.<sup>1</sup>  
**espada analiztli**: desenvainamiento de espada.<sup>1</sup>  
**espada copina, n**: ídem. (*espada ana, n*: desenvainar espada) pret.: *onespada copin*.<sup>2</sup>  
**espada copinaliztli**: desenvainamiento de espada.<sup>1</sup>  
**espada quimiliuhcayotl**: vaina de espada o cuchillo espada.<sup>1</sup>  
**españa +**: la gente, o los naturales de la nueva españa. {*nueva españa tlaca*}<sup>2</sup>  
**espíritu +**: ídem. (*ihuallalitzin espíritu sancto*: la venida del espíritu santo.) {ídem. (*ihuallalitzin espíritu sancto*: la venida del espíritu santo.)}<sup>2</sup> la venida del espíritu santo. et sic de alijs. {*ihuallalitzin espíritu sancto*}<sup>2</sup>  
**et actihue**: desenojo.<sup>1</sup>  
**etecqui**: cogedor tal.<sup>1</sup>  
**etectli**: cogidos frijoles.<sup>1</sup>  
**etequi, n**: coger frijoles con la mano, o con cuchillo. pret.: *onetec*.<sup>2</sup> coger frijoles o habas.<sup>1</sup>  
**etequiliztli**: el acto de coger frijoles así, o habas.<sup>2</sup>  
**etequini**: cogedor tal.<sup>1</sup> cogedor de frijoles de esta manera.<sup>2</sup>  
**eteti +**: tercero en orden. {*ic eteti*}<sup>1</sup>  
**etextli**: masa de frijoles.<sup>1</sup> harina de habas o frijoles.<sup>1</sup> masa de frijoles o de habas.<sup>2</sup>  
**etia, n**: hacerse pesado. pret.: *onetix*.<sup>2</sup> pesado hacerse.<sup>1</sup>  
**etic**: pesada cosa.<sup>1</sup> cosa pesada.<sup>2</sup> **etic +**: liviana cosa. {*amo etic*}<sup>1</sup>  
**eticamati, nic**: tener algo por cosa pesada.<sup>2</sup>  
**eticihuitia, nin**: pesado hacerse.<sup>1</sup> **eticihuitia, nite**: ser pesado a otro, o cansarlo con carga muy pesada. pret.: *ohuiteeticihuiti*.<sup>2</sup> agraviar con demasiada carga.<sup>1</sup>  
**etilia, nite**: ídem. (*eticihuitia, nite*: ser pesado a otro, o cansarlo con carga muy

pesada) pret.: *oniteetili*.<sup>2</sup> agraviar con demasiada carga.<sup>1</sup>  
**etiliztli**: peso en esta manera.<sup>1</sup> pesadumbre así.<sup>1</sup> pesadumbre.<sup>2</sup>  
**etixtimotlalia**: hacerse pesada alguna cosa. pret.: *oetixtimotlali*.<sup>2</sup>  
**etixtimotlalia nopan**: ponerse sobre mí alguna cosa muy pesada. pret.: *onopan etixtimotlali*.<sup>2</sup>  
**etl**: frijol.<sup>1</sup> frijol, o haba.<sup>2</sup> **etl +**: haba, legumbre. {*castillan etl*}<sup>1</sup> legumbre. {*nepapan etl*}<sup>1</sup> cogidos frijoles. {*tlatectli etl*}<sup>1</sup> lentejas legumbre. {*castillan pitzahuac etl*}<sup>1</sup> diversidad o diferencias de frijoles, habas, o de otras legumbres. {*nepapan etl*}<sup>2</sup>  
**etla**: frijolero o habar.<sup>1</sup> heredad de frijoles, o habas.<sup>2</sup>  
**etlaliliztli**: detenimiento tal.<sup>1</sup>  
**etlamanca +**: tercera parte. {*te etlamanca*}<sup>1</sup>  
**etlamantica**: es en tres maneras, o diferencias, o está dividido en tres partes.<sup>2</sup>  
**etlamantli**: tres cosas, partes, o pares.<sup>2</sup>  
**etlamantli +**: tercera parte. {*ic etlamantli*}<sup>1</sup>  
**etlaza, n**: sembrar frijoles. pret.: *onetlaz*.<sup>2</sup>  
**etlazo**: sembrar todos frijoles, o habas, &c. pret.: *oetlazoc*.<sup>2</sup>  
**euhqwi +**: levantado así. {*tehuic euhqwi*}<sup>1</sup> escapado así. {*teixpampa euhqwi*}<sup>1</sup> escapado así. {*temacpa euhqwi*}<sup>1</sup> levantado así. {*tehuicpa euhqwi*}<sup>1</sup> ídem. (*temacpa ehuan*: descabullido de esta manera.) {*temacpa euhqwi*}<sup>2</sup> descabullido y huido. {*teixpampa euhqwi*}<sup>2</sup>  
**euhtehua, n**: partirse con aceleramiento y corriendo para alguna parte. pret.: *oneuhtehuac*.<sup>2</sup> ir de prisa.<sup>1</sup> **euhtehua, nin**: levantarse de presto de la cama. pret.: *onineuhtehuac*.<sup>2</sup>  
**euhtli +**: ídem. (*tlaciciotca antli*: ave despechugada.) {*tlaciciotca euhtli*}<sup>2</sup>  
**eva +**: hombre y mujer primeros. {*achtopa tlacaxinachtin Adan ihuan Eva*}<sup>1</sup>  
**exaxahuani, n**: manar de mí sangre. pret.: *onexaxahuani*.<sup>2</sup>  
**exaxahuaniliztli**: sangre lluvia.<sup>2</sup>  
**excan**: en tres partes.<sup>2</sup>  
**excan icac**: de tres maneras, o en tres maneras.<sup>2</sup>  
**excan icac ictlachiuhtli**: formado en tres maneras; y así de los demás.<sup>1</sup> formado en tres maneras.<sup>2</sup>

**excan tlapanqui**: cosa quebrada en tres partes.<sup>2</sup>  
**excan tzayanqui**: hendido en tres partes; y así de los demás.<sup>1</sup> cosa hendida o partida en tres partes. et sic de alijs.<sup>2</sup>  
**excomonion +**: descomulgar a otro. {*topan nictlaza excomonion*}<sup>1</sup> descomulgar a otro. {*tetech nictlalia excomonion*}<sup>1</sup>  
**exemplo +**: escandalizar; vide. {*dar mal exemplo*}<sup>1</sup>  
**exi, nini**: peer.<sup>1</sup>  
**exihuitl**: tres años.<sup>2</sup>  
**exiuhitia, n**: tardar o detenerse tres años en alguna parte. pret.: *onexiuhiti*.<sup>2</sup>  
**exiuhitica**: tres años de espacio.<sup>1</sup> a cabo de tres años, o al tercero año, o espacio de tres años.<sup>2</sup> **exiuhitica, iyexiuhyoc**: a cabo de tres años o al tercero año.<sup>1</sup>  
**exohuia, nitla**: dar a comer frijoles verdes y guisados.<sup>2</sup>  
**exohuihuitli, n**: coger frijoles verdes.<sup>1</sup>  
**exohuihuitlac**: cogedor tal.<sup>1</sup>  
**exohuihuitlani**: cogedor tal.<sup>1</sup>  
**exotecqui**: cogedor tal.<sup>1</sup>  
**exotequi, n**: coger frijoles verdes.<sup>1</sup>  
**exotequini**: cogedor tal.<sup>1</sup>  
**exotl**: frijoles verdes.<sup>1</sup> frijol o haba verde.<sup>2</sup>  
**expahuia, nitla**: terciar barbecho o viña.<sup>1</sup>  
**exxaxahuaniliztli**: sangre lluvia.<sup>1</sup>  
**eyohualli**: tres noches.<sup>2</sup>  
**eza, nitla**: correr.<sup>1</sup>  
**ezacahuatl**: costra o postilla de sarna.<sup>2</sup>  
**ezcocopitzactli**: vena sutil de sangre.<sup>1</sup> vena sutil del cuerpo.<sup>2</sup>  
**ezcocotli**: vena generalmente.<sup>1</sup> vena de sangre.<sup>2</sup>  
**ezcuicuiltic**: entreverado.<sup>1</sup> entreverada cosa.<sup>2</sup>  
**ezhuia, nin**: ensangrentarse. pret.: *oninezoi*.<sup>2</sup> ensangrentarse.<sup>1</sup> **ezhuia, nitla**: ensangrentar algo. pret.: *onitlaezoi*.<sup>2</sup> ensangrentar algo.<sup>1</sup> sangrentar.<sup>1</sup>  
**ezmoloni, n**: manar de mí sangre.<sup>1</sup> manar de mí sangre. pret.: *onezmolon*.<sup>2</sup>  
**ezmoloniliztli**: sangre lluvia.<sup>1</sup> sangre lluvia, o manantial de sangre.<sup>2</sup>  
**ezneloa, nin**: ensangrentarse. pret.: *onineznelo*.<sup>2</sup> ensangrentarse.<sup>1</sup> **ezneloa, nite**: ensangrentar a otro. pret.: *oniteeznelo*.<sup>2</sup> **ezneloa, nitla**: ensangrentar algo. pret.: *onitlaeznelo*.<sup>2</sup> ensangrentar algo.<sup>1</sup> sangrentar.<sup>1</sup>

**ezo**: sangriento.<sup>2</sup> Véase también: *teezo*.  
**ezoa, n**: ensangrentarse. pret.: *onezoac*.<sup>2</sup> ensangrentarse.<sup>1</sup>  
**ezoitomiliztli**: flujo de sangre de las mujeres.<sup>1</sup> costumbre tal.<sup>1</sup>  
**ezoitung, n**: venir a la mujer su costumbre. pret.: *onezoitung*.<sup>2</sup>  
**ezoitung, n**: costumbre tener la mujer.<sup>1</sup>  
**ezoitungiliztli**: costumbre, o camisa de mujer.<sup>2</sup>  
**ezotia, nitla**: ensangrentar algo. pret.: *onitlaezoti*.<sup>2</sup>  
**ezpetlati**: estera labrada o pintada de colorado.<sup>2</sup> estera labrada.<sup>1</sup>  
**ezpipica, n**: manar de mí sangre. pret.: *onezpipicac*.<sup>2</sup> manar de mí sangre.<sup>1</sup>  
**ezpipicaliztli**: sangre lluvia.<sup>2</sup> sangre lluvia.<sup>1</sup> lluvia sangre.<sup>1</sup>  
**ezquixtia, nite**: llagar hiriendo.<sup>1</sup>  
**ezquiza, n**: tener su costumbre la mujer. pret.: *onezquiz*.<sup>2</sup> costumbre tener la mujer.<sup>1</sup>  
**ezquizaliztli**: costumbre tal de mujer, o su camisa.<sup>2</sup> costumbre tal.<sup>1</sup>  
**ezquizqui**: mujer que tiene su costumbre.<sup>2</sup>  
**ezquiztica +**: llaga reciente con sangre. {*chipehuiliztli ezquiztica*}<sup>1</sup>  
**eztema, nite**: hacer cardenales a otro. pret.: *oniteezten*.<sup>2</sup>  
**eztemi, n**: tener cardenales. pret.: *onezten*.<sup>2</sup> cardenal tener así.<sup>1</sup>  
**eztemiliztli**: cardenal señal de golpe.<sup>1</sup>  
**eztetl**: piedra de sangre.<sup>1</sup>  
**eztli**: sangre.<sup>2</sup> sangre de parentesco.<sup>1</sup> sangre.<sup>1</sup> **eztli +**: sangre corrompida. {*aocmo cualli eztli*}<sup>1</sup> sangre corrompida. {*itlacauhqui eztli*}<sup>1</sup>  
**eztli iyohui**: vena generalmente.<sup>1</sup>  
**eztli nicapitza**: tener cámaras de sangre. pret.: *eztli onicapitz*.<sup>2</sup> cámaras de sangre tener.<sup>1</sup>  
**eztli nicnoquia**: ídem. (*eztli nicapitza*: tener cámaras de sangre) pret.: *eztli onicnoqui*.<sup>2</sup> cámaras de sangre tener.<sup>1</sup>  
**eztli ohui**: vena de sangre.<sup>2</sup>  
**eztli tlapalli**: sangre generosa.<sup>2</sup>  
**ezxaxahuaniliztli**: lluvia sangre.<sup>1</sup>  
**ezyoa, n**: ensangrentarse. pret.: *onezyoac*.<sup>2</sup>  
**ezzo**: sangriento.<sup>1</sup> Véase también: *teezzo*.  
**ezzotia, nin**: ensangrentarse.<sup>1</sup> **ezzotia, nitla**: ensangrentar algo.<sup>1</sup> sangrentar.<sup>1</sup>

# F

**firmatia, nino**: firmar escritura.<sup>1</sup> escribir firmando.<sup>1</sup>

**firmayo**: firmada escritura.<sup>1</sup>  
**francisco +**: fraile religioso de sant fran-

cisco. {*san francisco teopixqui*}<sup>1</sup>